

En témoignage de reconnaissance à l'égard du Père Sacre /
Prof. Paul Ricoeur. — Extrait de : Annales de philosophie
et des sciences humaines. — N° 7-8 (1995), pp. 17-18.

Titre de couverture : Annales de philosophie et des
sciences humaines

I. Théologiens — Liban. II. Sacre, Etienne, 1925-1994.

PER L1044 / FP63327P

EN TÉMOIGNAGE DE RECONNAISSANCE À L'ÉGARD DU PÈRE SACRE

Prof. Paul RICŒUR

C'est avec une grande tristesse que j'apprends le départ du Père Étienne Sacre. Je fus son invité à son monastère ; il fut mon invité à mon séminaire de recherches phénoménologiques et herméneutiques à la Sorbonne ; c'est sous ma direction qu'il entreprit et réalisa la traduction intégrale du grand livre du Professeur de Heidelberg Hans-Georg Gadamer, *Wahrheit und Methode* ; malheureusement les éditions du Seuil n'en ont publié qu'une partie pour des raisons économiques que je n'ai cessé de déplorer. Le Père Sacre n'aura pas vu l'édition intégrale de la traduction dont il aura établi la base qui va enfin paraître, en réparation d'une grave injustice à l'égard de l'auteur et aussi du traducteur.

Cette contribution à la réception française d'un chef d'œuvre de la pensée allemande est une éclatante illustration du rôle de médiateur entre les cultures qu'un savant et philosophe libanais a réussi à tenir en dépit des difficultés que son pays devait affronter. Non content de lutter pour la survie de sa

culture à l'intérieur de sa patrie, il a exercé au niveau international son ministère de l'échange des cultures. Le Père Sacre a démontré par les actes que la traduction est un acte spirituel par lequel une langue d'accueil accepte de se laisser élargir et élever par ce qu'un penseur a appelé l'épreuve de l'étranger. Traduire, c'est contribuer à une hospitalité langagière qui est elle-même l'expression sensible et charnelle de l'échange des mémoires.

Mais les relations entre le Père Sacre et moi n'ont pas été seulement de travail, même si ce travail a revêtu la signification spirituelle que je viens de dire : une amitié intellectuelle durable et ininterrompue a entouré le travail savant d'une atmosphère particulière où le respect et l'affection mutuelle se mêlaient en un seul courant de sympathie. Ainsi avons-nous réalisé quelque chose de ce que Karl Jaspers, prédécesseur à Heidelberg de Hans-Georg Gadamer, appelait le *syn-philosophieren*, le "philosopher-avec".

Paris, le 2 février 1995.

Avec regret et reconnaissance

Avec regret et reconnaissance

Paul Ricœur

Paul Ricœur

Président honoraire de l'Institut International de Philosophie

Professeur émérite des Universités

de Paris et de Chicago